

ESPERANTO PANORAMA



Tweemaandelijks
tijdschrift
12de jaargang
nr. 70 (4)
juli-augustus 1981

VERTALEN PER COMPUTER?

(deel twee)

Het taalprobleem wordt groter en groter. Naast het machinaal vertalen, wordt nu ook gewerkt met andere toepassingen van machines op het gebied van de menselijke taal.

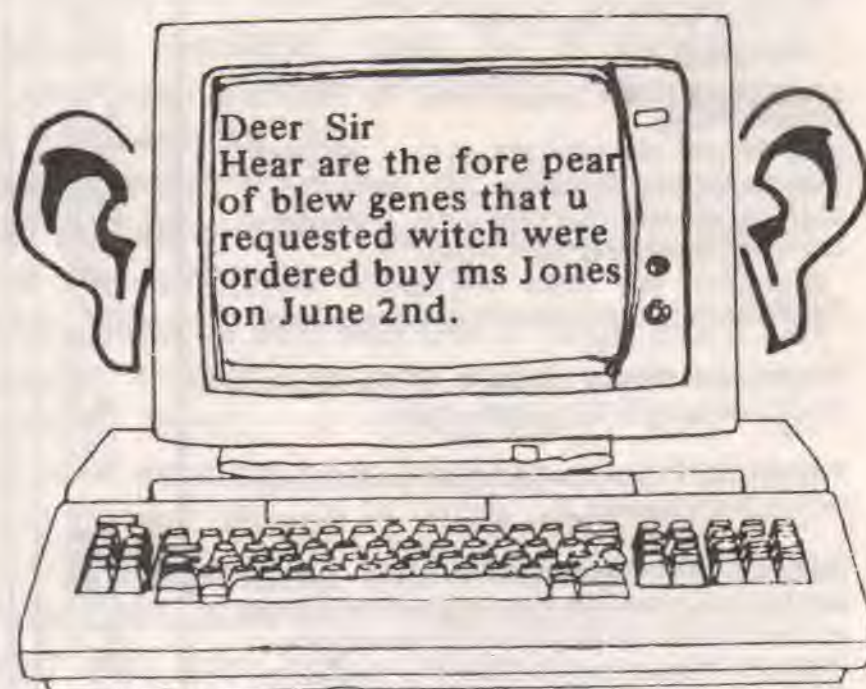
Een gebied waar de laatste tijd veel aan wordt gewerkt, is dat van de schrijfmachines met stembesturing.

Eigenlijk is dit een geraffineerde vorm van het dicteerapparaat; in plaats van de sekretaresse of sekretaris zal een spraak-gestuurde schrijfmachine de gesproken tekst netjes uittypen. De rol van de mens is echter ook hier niet weg te denken om alle fout geïnterpreteerde woorden te corrigeren.

Tog nit zo eenfawdig

Slechts zelden wordt in een taal een bepaalde klank ook daadwerkelijk en systematisch omgezet in een bepaalde letter. Onder andere de "wereldtalen" Engels en Frans stellen ons hier voor schier onoverkomelijke problemen: denk maar aan het taalkundige mopje van G.B.Shaw, waarbij het geschreven woord **ghoti** eigenlijk moet worden uitgesproken als *fish* * Of het Franse **paon** (pauw) dat wordt uitgesproken *pā...*

Nog een voorbeeld, overgenomen uit Automatisering Gids, 22-10-'80.



Dit is een mogelijke fonetische weergave van de zin:

Dear Sir, here are the four pairs of blue-jeans that you requested, which were ordered by Ms. Jones on June 2nd

vervolg p. 3

* to laugh [la:f], women [wimin]
vacation [vəkeɪʃən]

Wij bieden u een oplossing aan: een taal die zich gemakkelijker leent voor logische analyse, voor betrouwbare vertaling.

Demonstro per ekzemplo: "Rakonto pri admirinda sin-ofero." - Prezo (afrankite): 10 francaj frankoj aŭ samvaloraĵo aŭ kvar poŝtkuponoj. - Mendu ĉe: F-ino Germaine KIRTZ, 5 boulevard Alliés, F-68100 MULHOUSE. Poŝtkonto: 993.48 X F-67900 STRASBOURG

Wie zijn spaargeld niet meer in de legendarische zwarte sok wil bijhouden of te veel heeft op zijn bank- of postrekening (zonder, of vrijwel zonder interest), kan voortaan zinvoller beleggen. Met ingang van 1 juli opende de Vlaamse Esperantobond voor ieder van zijn leden een spaarrekening. Ook op uw naam werd een rekening geopend waarop u ten allen tijde spaargeld kunt deponeren. Even een voorbeeld: u stort vandaag 10000 fr., en over twee jaar krijgt u er van ons zomaar 11236° weer. Als u pas over 10 jaar uw geld weer nodig heeft, dan krijgt u 17900 fr.°, dus 7900 fr. zuivere winst! Maar het feit dat u op die manier uw spaargeld flink doet aangroeien is niet het enige voordeel. Dat kunt u immers bij iedere bank. Bij de spaarboekjes van de Vlaamse Esperantobond blijft uw geld in de Esperantobeweging, zodat u bovendien daadwerkelijk meehelpt aan de verspreiding ervan!

Vraag vrijblijvend nu onze folder die alle voordelen nog eens netjes op een rijtje zet. Telefoon even naar (031) 16 05 05 of zend ons een briefkaart: Arsenaalstraat 5, 2000 Antwerpen.

(*) tegen een jaarlijkse interest van 6 %.



In vorig nummer meldten wij u in voorzichtige bewoordingen dat China van plan zou zijn het Esperanto voor te stellen als werktal bij de Verenigde Naties. Hoewel dit bericht niet helemaal ongeloofwaardig was, werd het inmiddels toch reeds weerlegd. Het tijdschrift "UN kaj NI" meldt dat het hier om een foutieve interpretatie ging van het Chinees persbericht door de betreffende Joegoslavische krant. Waarvan akte...

[illegible]

maar weinig mensen!

Inlichtingen: Esperanto-Centrum Antwerpen
Arsenaalstraat 5
2000 Antwerpen
tel. 031/16.05.05.



10921

JULI – AUG

ESPERANTOGROEP AALST
 Inlichtingen: de hr. de Wit, Ninovestraat 157, 9440 Erem-
 bodegem; tlf. (053) 70.53.68.
 Bijeenkomsten: de laatste dinsdag van de maand in de Jeugd-
 bibliotheek, Kattestraat 31 (2de verdieping).

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: mevr. F. Bakker-Kroon, Meester Quantplein 2,
1862 GB Bergen; tlf. (02208) 4582.
Bijeenkomsten: de 3de maandag van de maand.

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: mevr. A.J.B. Vrolijk-Hemelman, Hofkamestraat
33, 7607 NB Almelo.
Bijeenkomsten: de 3de woensdag op het bovenstaande adres.

SAMENWERKINGSGROEP
Inlichtingen: de heer J. Tensen, Churchilllaan 100, 1078 EL
Amsterdam, tlf. (020) 79.54.06.
Bijeenkomsten: donderdags om 20.15 u., Haarlemmermeer-sta-
tionsrestaurant, Amstelveenseweg 266.

KON. ESPERANTOGROEP "LA VERDA STELO", v.z.w.
 Inlichtingen: tlf. (031) 40.30.92 of 16.05.05.
 Bijeenkomsten: in het Esperantohuis, Frankrijklei 140;
 vrijdags om 20 u. (programma's hieronder). Tijdens juli en
 augustus 's maands om 22 u. (na de beiaardconcerten)
 conversatieavond bij pot en pint.
 3/7 - Italiaanse avond.
 10/7 - Spaanse avond.
 17/7 - Duitse avond.
 24/7 - Griekse avond.
 31/7 - Joegoslavische avond.
 7/8 - Franse avond.
 14/8 - Zweedse avond.
 21/8 - Deense avond.
 28/8 - Zwitserse avond.
 Lidmaatschap: 450 fr. (inclusief abonnementen op "Esperanto"
 en "Esperanto-Panorama"); voor jongeren 150 fr. (met
 abonnement op "JEN", "Koncize" en "Esperanto-Panorama").
 Rekening nr. 000-0072654-01 t.n.v. "La Verda Stelo", Ant-
 werpen.

NEA-SEKCIO
Inlichtingen: de heer A. van den Brul, Borenbrugstraat 4,
6814 DR Arnhem, tlf. (085) 42.46.19.

BERINGSE ESPERANTOGROEP
Inlichtingen: Paalsesteenweg 10, 3950 Beringen.
Bijeenkomsten: de 2de donderdag aan de Rozenlaan 5.

BLANKENBERGSE ESPERANTOGROEP
Inlichtingen: Koninginnelaan 14, 8370 Blankenberge
Bijeenkomsten: elke woensdag om 20 u. op het bovenstaande
adres.

BRUGSE ESPERANTOVERENIGING "PACO KAJ JUSTEÇO"
 Inlichtingen: St.-Klaradreef 59, 8000 Brugge.
 Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag in Diogenes,
 Schaarstraat 96.



BRUSSEL	BRUGSE ESPERANTOGROEP Inlichtingen: Filips de Goedelaan 18, 8000 Brugge. Bijeenkomsten: elke dinsdag om 20 u. op het bovenstaande adres.
	ESPERANTOJEUGD Inlichtingen: Sikkelsestraat 61, 8000 Brugge. Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag in Diogenes, Schaarstraat 96.
	De drie Brugse Esperantogroepen samen verzorgen een Esperantostand op de "Hobby '81"-beurs, van 11 tot 20 september in het Beursgebouw, Beursplein. Allen daarheen! Kontakt: tlf. (050) 59.95.86.
DEN HAAG	BRUSSELSE ESPERANTOGROEP Inlichtingen: Missionarissenlaan 39 b5, 1080 Brussel; tlf. (02) 569.07.62. Bijeenkomsten: Normaal elke 2de dinsdag om 19.45 u. in de Gretrystraat 26. Het programma vindt u in Esperanto-aktuala (abonnement 50 fr. op rek. 961-0907453-13 van "Brusela Esperantista Grupo", Sperwerlaan 86 bus 5, 1150 Brussel).
	EUROPEES ESPERANTOCENTRUM Inlichtingen: Montoverstraat 37 bus 24, 1040 Brussel; tlf. (02) 513.59.95.
	NEA-SEKCIO Inlichtingen: Mevr. I.M.J. Dijkhoff-Lenze, van Trijststraat 20, 2597 VZ Den Haag; tlf. (070) 24.39.23. Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag van de maand om 20 u. in het Esperantohuis, Riouwstraat 172.
DEURNE	TANEF (Naturamikoj-esperantistoj) Inlichtingen: Mevr. van der Horst, Hengelolaan 115B, 2544 GT Den Haag; tlf. (070) 66.65.47. Bijeenkomsten: de 2de en laatste maandag om 20 u. in zaal Nigrotje, Maarseevenstraat 2.
	ESPERANTO DEURNE Inlichtingen: Mevr. Leuntjes, Eksterlaan 74, 2100 Deurne; tlf. (031) 21.28.53. Bijeenkomsten: de 2de woensdag op hetzelfde adres. Lidmaatschap: 450 fr. (inclusief abonnement op "Esperanto" en op "Esperanto-Panorama"); voor jongeren 150 fr. (met abonnement op "JEN", "Koncize" en "Esperanto-Panorama". Rekening 402-0033111-31 t.n.v. Esperanto Deurne.
	ARBEIDERS-ESPERANTISTEN Inlichtingen: J. Bonte, Ruggelvelddaan 635 bus 2, 2100 Deurne. Bijeenkomsten: de 3de dinsdag om 20 u., kasteel Bisschopenhof, S. Spanhovenstraat.
DILSEN STOKKEM	ESPERANTOGROEP STOKKEM/DILSEN Inlichtingen: Arnold Savenlaan 47, 3650 Stokkem/Dilsen; tlf. (031) 49.50.06 (na 19 u.). Bijeenkomsten en dienstbetoon: de 1ste en 3de zaterdag om 16 u. in het Cultureel Centrum, Rijksweg.
	ESPERANTO-CENTRUM Inlichtingen: De Nijverheid 4, 9207 DK Drachten; tlf. (05120) 10.851. Cursussen: voor beginnelingen en gevorderden. Vraag inlichtingen.
DEEGEM	ESPERANTOGROEP EDEGEM Inlichtingen: de heer Durwaal, P. Gilsonlaan 5, 2520 Edegem; tlf. (031) 40.30.92 (in juli tlf. 16.05.05).

EINDHOVEN	ESPERANTO-KLUBO EINDHOVEN Inlichtingen: de heer R. Bosson, Floraplein 23, 5644 JS Eindhoven; tlf. (040) 11.41.62. Bijeenkomsten: de 2de donderdag om 20 u. in de Triangelzaal A van het P.O.C.
GENT	GENTA ESPERANTO-GROUPO "LA PROGRESO" Inlichtingen: Brusselsesteenweg 385, 9219 Gentbrugge; tlf. (091) 30.13.01. Bijeenkomsten: de 2de en 4de vrijdag in zaal Vooruit, St.-Pietersnieuwstraat 23.
GRONINGEN	GENTA ESPERANTO-KLUBO Inlichtingen: Belgradestraat 43, 9000 Gent; tlf. (091) 23.56.40. Bijeenkomsten: de 1ste woensdag om 20 u.
	NEA-SEKCIO Inlichtingen: Esperanto-Centrum, Berkelstraat 5, 9725 GT Groningen; tlf. (050) 25.98.46. Bijeenkomsten: in het gebouw Filadelfia, Dirk Huizingastraat 17.
	UJE (afd. Groningen van de Nederlandse Esperantojeugd) Inlichtingen: Mispellaan 25, 9741 GJ Groningen; tlf. (050) 77.39.60. Bijeenkomsten: de 3de vrijdag in "De Wigwam", Hora Siccamasingel 202.
HAARLEM	NEA-SEKCIO "KOMPRENADO FARAS PACON" Inlichtingen: G. Duivis, Kempphaanlaan 3, 2104 BK Heemstede; tlf. (023) 28.46.02. Bijeenkomsten: eenmaal in de 14 dagen (donderdag).
HASSELT	ESPERANTO HASSELT Inlichtingen: Ir. J. Christiaens, Just. Lipsiusstraat 26, 3500 Hasselt. Bijeenkomsten: de 2de maandag.
HILVERSUM	NEA-SEKCIO "DREVES UITERDIJK" Inlichtingen: Mev. A.J. Middelkoop, Jonkerweg 11, 1217 PL Hilversum; tlf. (035) 43.320.
KALMTHOUT	FLE-SEKCIO Inlichtingen: Mevr. M. Dee-Tervoren, J. Catsstraat 10, 1215 EZ Hilversum; tlf. (035) 12.717.
	LA ERIKEJO Inlichtingen: Rozendreef 33, 2180 Kalmthout; tlf. (031) 66.99.88. Bijeenkomsten: de laatste donderdag in het Parochiecentrum van Heide. 30/7 - Tuinfeest. Inlichtingen op het sekretariaat. 27/8 - Voordracht door de heer E. Symoens over het 66ste Wereld-Esperantocongres in Brasilia.
	LA KONKORDO Inlichtingen: Oudenaardsesteenweg 158, 8500 Kortrijk; tlf. (056) 22.00.11. Bijeenkomsten: elke woensdag om 19.30 u., Passionistenlaan, Jeugdherberg.
LEEWARDEN	NEA-SEKCIO Inlichtingen: Mevr. Y. Weidema, Goutumerdijk 18, Goutum. Bijeenkomsten: om de 2 weken, 19.45 u., Ruiterkwartier 173.
LEUVEN	ESPERANTO 2000 Inlichtingen: Marc Vanden Bemel, Duisburgstraat 12, 3030 Leuven. Bijeenkomsten: de 1ste, 3de en 5de donderdag van 19.30 tot 21.30 u. in het Kon. Atheneum, Naamsestraat 69, behalve

LOVENA ESPERANTO-ASOCIO
Inlichtingen: Vaartstraat 16, 3000 Leuven, tlf. (016)
23.63.27.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de donderdag om 20 u.

MECHELSE ESPERANTOGROEP
Inlichtingen: de heer R. Saels, Lange Zandstraat 38, 2580
St.-Kathelijne-Waver, tlf. (031) 31.17.90.
Bijeenkomsten: de 1ste maandag om 20 u. in het VTB-lokaal,
O.L.Vrouwestraat 34.

ESPERANTOGROEP MORTSEL
Inlichtingen: Speeltuinlaan 14, 2510 Mortsel, tlf. (031)
49.50.06 of St.-Hathebrandstraat 8, 2510 Mortsel, tlf.
(031) 49.50.24.
Bijeenkomsten: de 2de en 4de zondag van de maand om 10.30
u. in het Hof van Rieth, Molenlei 68.

ESPERANTO-KLUBO ZAMENHOF
 Inlichtingen: Mevr. G.H.M. Wulfers, Lindanusstraat 16, 6525
 PV Nijmegen, tlf. (080) 55.15.05.
 Bijeenkomsten: de 2de en 4de woensdag om 20 u. op hetzelfde
 adres.

ESPERANTO-GRUPO MERKURIO
Inlichtingen: de heer R. Moerbeek, tlf. (010) 36.15.39.
Bijeenkomsten: de 1ste en de 3de woensdag om 20 u., Provenierssingel 48.

FLE, AFDELING 2
Inlichtingen: Mevr. N. Vollegraaf, Dorpsweg 111A, 3082 LG
Rotterdam, tlf. (010) 29.46.84.
Bijeenkomsten: de 3 eerste donderdagen, Brabantsestraat 12.

SAT-RONDO
Inlichtingen: Mevr. N. Bout-van Veen, Tweede Pijnacke-
straat 12A, 3035 GJ Rotterdam, tlf. (010) 66.30.73.

PTT ESPERANTO-GRUPO "ESPERANTO ESTU NIA CELO" - NEA-SEKCIO
Inlichtingen: de heer L. van Duijn, Bellevuestraat 95,
Dordrecht, tlf. (078) 13.69.03.
Bijeenkomsten: elke woensdag om 20 u. in het postkantoor,
Delftseplein (5de verdieping).

ESPERANTOGROEP ST.-NIKLAAS
Inlichtingen: Rene Lutz, Fabiolapark 789, 2700 St.-Niklaas,
tlf. (031) 76.54.21.

ESPERANTOGROEP TESSENDERLO
Inlichtingen: Willy Godeleine, Kerkstraat 13/1, 3980 Tessenderlo.
Bijeenkomsten: elke 4de dinsdag.

ESPERANTO TILBURG
 Inlichtingen: de heer H. Appelo, Montfortanenlaan 100, 5042
 CX Tilburg, tlf. (013) 68.04.73.

KAMPINA ESPERANTO-GROUPO
Inlichtingen: de heer G. Duyck, Harmoniestraat 47, 2300
Turnhout, tlf. (014) 41.22.33.

SAMENWERKINGSCOMITE
Inlichtingen: de heer Punt, Maniladreef 73, 3564 JB
Utrecht, tlf. (030) 61.69.67.

ESPERANTOGROEP WILRIJK
Inlichtingen: Doornstraat 22, 2610 Wilrijk, tlf. (031)
27.24.05.

ESPERANTO-CENTRUM
Inlichtingen: Postbus 433, 1500 EK Zaandam, tlf. (075)
16.69.31.



Parlement: Nieuwsgierigheid kost veel geld



Ook europarlementariërs hebben het (voor-) recht mondelinge en schriftelijke vragen te stellen aan de instellingen van de Gemeenschap. Tussen juli 1979 en juli 1980 hebben de 410 leden van het Europees Parlement 2 299 vragen gesteld. Hiervoor zijn 17 personen dag in dag uit bezig. Bij deze groep komen nog eens een dertigtal ambtenaren, belast met coördinatie van de antwoorden binnen de verschillende diensten plus de mensen, die de antwoorden nog moeten vertalen, typen, drukken, enz. Tenslotte nog de ambtenaren die de antwoorden opstellen, de juristen die ze controleren en de parlementaire attachés die er ook een gedeelte van hun tijd moeten aan besteden. Momenteel duurt het gemiddeld 45 à 50 dagen voordat een antwoord volledig klaar is, omdat de parlementariërs ook nog het recht hebben een antwoord te eisen in eender welke taal van de Gemeenschap. Geen wonder dus dat een antwoord (april 1980) gemiddeld 27 000 frank kost! Inge- wikkelde antwoorden kunnen zelfs oplopen tot meer dan 40 000 frank. Voor europarlementariërs is nieuwsgierigheid, misschien geen slechte, maar beslist wel een erg geldverslindende eigenschap...

[De inzender van dit bericht was zo vriendelijk even uit te rekenen hoeveel het hogervermelde aantal vragen aan de (onze) gemeenschappelijke beurs gekost heeft. Hij kwam op het gezellig sommetje van liefst 62 073 000 BF...]

(Eurofocus, 8/81)

**Twaalfjarige
Angélique Rutten
Jongste Esperantiste**



De twaalfjarige Angelique Rutten uit de Fossenaheerd in Beijum mag zich sinds kort de jongste bezitster van een Esperanto-diploma

Deze maand gaat de verjaardagskalender met z'n leuke tekeningetjes weer naar het noorden. Het is de heer L.J. Wulfers uit Nijmegen die door onze onschuldige kinderhand werd aangeduid. Proficiat!

Iedereen kan aan deze wedstrijd meedoen. Voorwaarde is artikeltjes over Esperanto of taalproblematiek aan ons opzenden, met bronvermelding.

[illegible]

in Nederland noemen. Samen met Tineke Koning en Arjensjoerd de Vries - beiden 16 jaar - behaalde zij onlangs in Utrecht dit diploma. Het drietal maakt deel uit van de Esperanto-jeugdgroep in Groningen, welke 5 jaar geleden van start ging.

De jeugdgroep telt 30 leden, in leeftijd variërend van 10-17 jaar. Er wordt gewerkt in drie groepen, waarbij de opzet is de Esperanto-taal zowel actief als passief te beheersen. Via correspondentie zijn vriendschappelijke banden aangeknoopt met jongeren in Zweden, Engeland, Frankrijk, Polen en Japan.

De prestatie van de uit Zuidhorn afkomstige Arjensjoerd de Vries mag er overigens ook best wezen. Binnen een periode van drie jaar legde hij drie examens met succes af, een geweldige prestatie! Hij ontving het 'Supera Diploma', wat hem de bevoegdheid geeft om het Esperanto te onderwijzen; iets waar hij sinds kort mee gestart is in de school die hij bezoekt.

(versch. kranten)



Over de Engelse spraakkunst

Vroeger was grammatika een geheel van regels die een taal beschrijven en van daaruit normatief (zo hoort het) willen zijn. Vandaag is zij veeleer het opstellen van de regels die *native speakers* (moedertaal-gebruikers) onbewust hanteren tijdens het spreken. Engelse en Amerikaanse geleerden registreren die uiteraard ten overvloede. Maar het is zoals bij ontdekkingsreizen, vaak zien vreemden scherper dan de inboorlingen. En die "foreigners" blijken vooral Vlamingen te zijn.

Dat blijkt uit het aantal standaardwerken op het gebied dat uit Vlaanderen afkomstig is - werken die ook in de Angelsaksische landen zelf tot de belangrijke vakliteratuur gerekend worden.

Laatste in de rij is de kanjer "Foundations of English Grammar" van een Antwerps universitair team. De experts zelf aan het woord: "Wel, het was een verrassende konstatering: het Engels is een eenvoudige taal... voor "native speakers", maar het bevat een groot aantal dingen die ontsnappen aan elke beregeling. Een taal dus die men denkt makkelijk te zullen leren en die men nooit helemaal onder de knie krijgt."

(De Standaard, 10 september 1980)

Babylonische spraakverwarring

Volgens een recente Unesco-studie wordt ten minste de helft van de wetenschappelijke wereldliteratuur gepubliceerd in talen die door minder dan de helft van de wetenschapslui worden begrepen. Jammer. Want zo wordt een publiek van

artsen, apothekers, biologen en scheikundigen, van wie men mag verwachten dat ze ten zeerste geïnteresseerd zijn in deze lektuur, niet eens bereikt...

(Jet, januari 1981)



Viëtnamezen vast in lift

Taalproblemen hebben ertoe geleid dat dertien Viëtnamezen een bang kwartiertje hebben doorgemaakt in een lift in de 22ste straat in Zwanenveld. De dertien waren met zijn allen in de lift gegaan, hoewel die maar op acht personen berekend is. Dat staat in de lift aangegeven maar de groen had de mededeling niet begrepen. De gevolgen bleven niet uit. Ineens stopte de lift en wat de Viëtnamezen ook probeerden, er was geen beweging meer in te krijgen. Twee agenten hebben de dertien uiteindelijk bevrijd.

(De Gelderlander, 21 april 1981)

!ESPERANTO BOEKHANDEL!

!«SONORILLO»!

vzw „Snel en voordelig!”

ASPC

~ ALLES IN EN OVER ESPERANTO ~

!DRINGENDE BESTELLINGEN & INFORMATIE:

TEL:(031) 27 24 05

DOORNSTRAAT 22, B-2610 WILRIJK BELGIË

Interesse in luchtvaartkringen

Wij kregen onlangs via het Eüropa Esperanto-Centro in Brussel een brief in handen van S.D.W. General Aviation. Dat is een opleidingscentrum voor piloten in Deurne, aangesloten bij de International Civil Aviation Organisation, d.i. de overkoepelende organisatie voor de burgerlijke luchtvaart. De directie van deze school informeerde over de mogelijkheden van Esperanto, en meer specifiek op het terrein van de luchtvaart. Wij wensen daarom navraag te doen bij onze leden over reeds gedane stappen in die richting.

Kontaktpersoon en coördinator van dit project is dhr. Montmirail, Kortemarkstraat 53, 2600 Berchem.

Zomeruniversiteit

Kvinan fojon okazos ĉi-somere sesio de la Someraj Universitataj Kursoj (SUK-81).

La kursoj, instruataj esperantlingve de universitataj profesoroj aŭ de altlernejaj lekciistoj, estas okazo por studentoj, por diplomitoj, sed ankaŭ por meminstruitoj, pliprofundigi sian konon pri diversaj sciencaj fakoj.

Dato: 05-19 julio

Lakursoj estas organizataj en Liège, 05-19 julio, la temoj de SUK-81 estas EKOLOGIO kaj PEDAGOGIO.

Por pliaj informoj oni sin turnu al: SOMERAJ UNIVERSITATAJ KURSOJ, Boîte Postale 9, B-Liège X (Belgio).

FIRMA VAN ISEGHEM & VERSTRAETEN P.V.B.A.

ALUMINIUMSTANGEN VOOR KOEPELS
GLAS-CEMENT VOOR VOLLEDIG GLAZEN CONSTRUCTIES

Telefoon (031) 27 28 75

ST.-BERNARDESESTEENWEG 631, HOBOKEN

GLAS
SPIEGELS
STOPVERF
GLAS IN LOOD
'SECURIT' GLAS
GEKLEURD GLAS

EUROPA KLUBO

De Vlaamse afdeling van de Vereniging voor de Bevordering van de Betrekkingen tussen de Europese Taalgemeenschappen, in haar Colloquium van 14 december 1980 te Brugge bijeen:

— vaststellend dat op dit ogenblik reeds een buitensporig deel van de middelen van de Europese Gemeenschap aangewend moeten worden voor vertaling en vertolking;
— bekommerd over de tendens tot het feitelijk bevoordelen van bepaalde officiële talen boven andere;

— dringt er bij de Europese Instellingen op aan, dat de zopas ingestelde speciale werkgroep van het Europees Parlement voor de bestudering van de taalproblemen in de Gemeenschap;

1. Een grondige studie zou uitvoeren van alle financiële en praktische implicaties m.b.t. het actuele gebruik van de officiële en werktalen.

2. Zou onderzoeken in welke mate het gebruik van een neutrale taal, bv. het Esperanto, een kostenbesparend en rationaliserend effect op de werking van de Europese instellingen kan hebben.

3. Aanbevelingen zou formuleren om het talenonderwijs op alle niveaus te verbeteren en te bevorderen, alsook speciale aandacht zou besteden aan de mogelijkheden van de neutrale taal Esperanto.

Adres van de vereniging: Aarlenstraat 78, 1040 Brussel, ☎ (031) 66 99 49 (voorzitter) of (02) 356 86 86 (secretaris).

UIT OOST...

★ ★ ★
35-jarige leraar, beginnening in het Esperanto, wenst te korresponderen. Interessegebieden: geografie en muziek, uitwisseling van postkaarten en toeristische folders. — Jaromir Polák, CS-67161 Prosiměřice 155, Čecho-slovakio.

★ ★ ★
Por interŝanĝi uzitajn poŝtmarkojn ŝatus korespondi d-ro Erich-Dieter Krause, Semmelweisstrasse 7, DDR-701 Leipzig.

★ ★ ★
S-ino Vlasta Horáková, Gosszaldove sady 7/51, CS-01851 Nová Dubnica, direktorino de speciala lernejo en hospitalo, dezirus korespondi.

★ ★ ★
Edward Weremko, skr. poczt. 10, PL-20950 LUBLIN 1, Pollando, estas instruisto. Li interesiĝas pri belaj neuzitaj poŝtmarkoj pri artoj.

★ ★ ★
Ernesto Schlesinger, p.k. 35, R-3400 Cluj-Napoca, Rumanio, interesiĝas pri bildkartoj pri pontoj, katedraloj, popolkostumoj, kaj historiaj konstruaĵoj.

★ ★ ★ ... EN WEST

24-jarige student wil korresponderen over verschillende onderwerpen; ook uitwisselen van prentkaarten en souvenirs. — Antonio Trujillo, Apartado aéreo 47646, Bogotá 1, Colombia.



Een avondje uit... een stemmig beiaardconcert in zomers Antwerpen, en een gezellig babbeltje toe in het Esperanto-huis.

In juli en augustus vinden weer de inmiddels beroemde concerten plaats door onze esperantist Jo Haazen, honderd meter hoog tronend in de kathedraalspits. Elke maandagavond om 9 uur loopt half de stad uit om rustig te genieten, te slenteren door de pittoreske oude straatjes, te keuvelen met vrienden en kennissen...

Deze concerten zijn al jaren een trefpunt voor "le monde espérantiste", de fine fleur van het lokale klubleven. Vroeger werd de avond genoeglijk besloten in een rustige stadskroeg, maar nu is er een eigen alternatief:



de bar van het Esperanto-huis aan de Frankrijklei 140 is tijdens juli-augustus geopend na de maandagavondconcerten. Iedereen is welkom voor een drink en een knabbeltje + een babbeltje.

Het Esperanto-huis zal trouwens gedurende twee maanden gonzen van de aktiviteit.

twee speciale werkweken

De rest van het huis wordt immers opgeknapt door vele vrijwilligers (ook U misschien?)

Er wordt permanent doorgewerkt, maar vooral ten behoeve van buitenlandse helpers worden twee speciale werkweken ingericht, 12-19 juli en 16-23 augustus.

Er zal gezorgd worden voor eten en logies, en iedereen krijgt na de noeste arbeid een keuze van ontspannende uitstappen aangeboden: boottocht op de Flandria, Zoobezoek, stadswandeling, enz.

Alle inlichtingen bij de redactie.

ESPERANTOKURSUS VOOR ZELFSTUDIE

1. Vier leerboekjes, in totaal 232 blz.
 2. Aparte woordenlijst met de Nederlandse vertaling van alle termen in de cursus
 3. Naar keuze vier plaatjes of een cassette
 4. Een informatiebrochure over de Internationale Taal
- DE KOMPLETE KURSUS KOST 630 FRANK OF 44 GULDEN (MET EEN C.J.P. PASPOORT: 430 FR.)**



BESTELADRES:

Esperanto-Centrum
Arsenaalstraat 5
2000 Antwerpen
U.E.A.
Nwe Binnenweg 176
3015 BJ Rotterdam

ESPERANTO PROGRAMITA

Wist u dat... in 1979 en het begin van 1980 in het totaal 66 dagbladen in China artikelen en informatie publiceerden over het Esperanto? Onze internationale taal is minder 'Westers' dan velen denken...

In het jaar 2025 zou het mogelijk zijn, dat Esperanto als enige officiële (gemeenschappelijke) spreektaal ingevoerd wordt. Zulks is de mening van Kai Nyborg, een Deens lid van het Europees Parlement in Straatsburg.